Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli będziecie bać się JAHWE, służyć Mu, słuchać Jego głosu i nie sprzeciwiać się poleceniom JAHWE, to będziecie zarówno wy, jak i król, który zapanował nad wami, przy JAHWE, waszym Bogu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli będziecie żyć w bojaźni JAHWE, służyć Mu, słuchać Jego głosu i nie sprzeciwiać się Jego poleceniom, to wy i panujący nad wami król będziecie mogli liczyć na przychylność ze strony JAHWE, waszego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziecie się bali JAHWE, jemu służyli, słuchali jego głosu i nie sprzeciwiali się słowu JAHWE, wtedy i wy, i król, który panuje nad wami, będziecie *szczęśliwie chodzić* za JAHWE, swoim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się będziecie bali Pana, a jemu służyli, i słuchali głosu jego a nie rozdraźnicie ust Pańskich, tedy i wy, i król, który króluje nad wami, będziecie szczęśliwie chodzić za Panem, Bogiem waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się będziecie bać JAHWE a służyć mu i słuchać głosu jego, a nie rozdrażnicie ust PANSKICH, będziecie i wy, i król, który wam rozkazuje, chodzący za JAHWE Bogiem waszym; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli będziecie się bali Pana, służyli Mu i słuchali Jego głosu, nie sprzeciwiali się nakazom Pana, jeśli będziecie tak wy, jak i wasz król, który nad wami panuje, szli za Panem, Bogiem waszym, [wtedy Pan będzie z wami]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli Pana bać się będziecie i jemu służyć, i jego głosu słuchać, a nie będziecie sprzeciwiać się słowu Pana, i zarówno wy, jak i wasz król, który nad wami panuje, za nim pójdziecie, to dobrze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli będziecie się bać JAHWE, służyć Mu i słuchać Jego głosu, i nie będziecie sprzeciwiać się rozkazom JAHWE ani wy, ani wasz król, który nad wami panuje, to będziecie chodzić za JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli odtąd będziecie szanować i czcić JAHWE, będziecie posłuszni i nie będziecie się buntować przeciw przykazaniom JAHWE, jeśli wy i wasz król, który będzie nad wami panował, pójdziecie za JAHWE, Bogiem waszym, wszystko będzie dobrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli będziecie się bali Jahwe i służyli Mu, jeśli będziecie słuchali Jego głosu i nie będziecie się buntować, żyć będziecie wy i król, który panuje nad wami, słuchając waszego Boga, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо боятиметесь Господа і служитимете Йому і слухатиметесь його голосу і не змагатиметесь з устами Господа і будете і ви і цар, що царює над вами, ходити за Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obyście tylko obawiali się WIEKUISTEGO, służyli Mu, słuchali Jego głosu i nie opierali się rozkazowi WIEKUISTEGO. Obyście tak wy, jak i król, który nad wami panuje, chodzili za WIEKUISTYM, waszym Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli będziecie się bać JAHWE i rzeczywiście mu służyć oraz słuchać jego głosu, a nie będziecie się buntować przeciw rozkazowi JAHWE, to zarówno wy, jak i król, który ma panować nad wami, pokażecie, że naprawdę podążacie za Jehową, waszym Bogiem. |